

聽 Oldies 學英文 I

學英文的方法有許多種。最簡單而又主動的方法是記生字和片語，擴闊自己的辭彙。記生字的過程比較機械和乏味，而且功效亦非立竿見影，難免令學者沮喪。但是功效是日久見功夫的。筆者讀中學時就是採取了看似笨拙的讀字典方法。當時記了一大堆字彙，唯不知如何適當運用。但是收成期卻在進了大學才出現。每天接觸的主科和副科的課文，見到許多以前學了而不識用的字彙，省了許多翻查字典的時間，更加明瞭它們的正確用法。不禁為當年笨拙又無頭緒的背誦生字，得到了平反而感慶幸。

只背讀字典中的生字，毫無疑問是枯燥又不著邊際。但擴闊英文辭彙不應只限於讀字典。留意英美流行文化、例如電影和流行歌曲，是較有趣生動的增廣自己的辭彙能力 (Word Power) 的途徑。中學時喜聽英美流行歌，除了趁摩登，亦兼獲得學習英語的實用性功能的機會。一方面摹仿英語使用者的發音和連讀方式，亦能主動翻查生字和背後的英語文化和修辭上的技巧。這方面的知識是書本和字典所未能提供的。以下試舉一些從英美流行歌辭所學到的有趣例子與大家分享：

修辭上對比和語意相關：

“I forgot to remember to forget” (Elvis Presley, 1955); “Don’t forget to remember me” (The Bee Gees, 1969)

以上用「忘卻」和「記掛」的對比，產生特殊強烈的懷念意義。Elvis Presley 的一首“夏威夷情人”(Kuuiipo, 1961) 有這樣的一句歌詞: “I love you more today than yesterday....love you less today than I will tomorrow” 更用了一種顛覆和出人意表的比較修辭技巧，對情人的愛今日勝昨天，「明天更勝今天」用今天愛你少於明天的詭異方法表達，其實表達是 more than 而非表意的 less than，與 Bobby Vee 的 “More than I can say”(1961)出發點一樣。後者的示愛方式來得更白，亦即英諺的 to call a spade a spade 的方法。

單字+前置詞產生新意：

流行歌辭中有些非常簡單的單字，與前置詞(Preposition) 一起，會有出人意表的意思。六十年代有美國鄉謠音樂巨星 Hank Williams 的生平事蹟拍成電影 *Your Cheating Heart*. 其中的主題曲就是 *Your Cheating Heart*(1953). 歌辭中的一句 *Your Cheating heart will tell on you*. 我當時不明其意。Tell 是一簡單字，小學生都知其意。但這字和前置詞 on 一起使用，產生何種意思呢？前述的句子是什麼意思呢？於是我便翻查字典，發覺 tell + on 是有影響和揭發的含義。後來聽 Connie Francis 的歌 *Lipstick on your Collar* (1959), 說有關男朋友鬼混的故事，亦遇到這一句 *Lipstick on your collar told the tale on you/Lipstick on your collar said you were untrue*. 有了前一首歌的經驗，這一句中的 *told a tale on you* 的意義，變得清楚不過了。

聽 Oldies 學英文 II

英語流行歌辭的特色是簡單、通俗。歌辭中亦有詩化的句子和片語，例如 Elvis Presley 的 “Sumner Kisses, Winter Tears,” (1960) 或是 Carole King 作曲的 “You’ve got a friend” (1971) 中的 “Winter, spring, summer and fall” 等神來之筆，主要仍是能琅琅上口、入調為先。所以歌辭(lyrics) 和詩(Poetry) 是有分別的。前者多採用通俗文字入調、故使用俚語特多。

俚語和慣用語的應用：

英美流行曲歌辭經常使用俚語(Slang) 和慣用語，令聽者學到英語使用者的生動表達方式。例如：一般人的辭匯裏都會用 Kiss 表達男女間的接吻動作；Connie Francis 的歌中則用 “were you smooching my best friend” 的 smooching 來代替，這一字更俚俗化、發音更傳神，配合年青人的身份和習尚。另一些年青人談情說愛時的慣用語 snuggling(鬼混), necking(親熱), heartbreak(傷心), dream come true(夢想成真), angel(天使) Venus(愛神) baby(寶貝兒) 亦經常出現在歌辭中。男孩認某女孩玩弄愛情，水性揚花，通常稱之為 flirt。Del Shannon 有一首以 Little Town Flirt (1962) 的歌，以 flirt 和 hurt 押韻，以表達男性所受的傷害：“Here she comes/That little town flirt/You’re falling for her/And you’re gonna get hurt” 與 Flirt 字相類意思的是 Tease. 這字一般解嘲笑、調戲之意，但亦可作名詞，喻玩弄女性的女性。Cliff Richard 亦有首 “Please Don’t tease” (1960) 即取此意。美國一般的流行歌辭表達進行式，用 gonna 代表 going to，來得更口語化。有時為了加重語氣，會用 doggone 表達、例如 Cliff Richard 在同一首歌中以 doggone cruel 表示 very cruel 之意，形容玩弄愛情的女性。Ricky Nelson 的 “It is Up to You” (1962) 更簡單將 up(形容詞)+to (前置詞) 表達俗語的 “悉隨尊便” 之意，與一般將 up 作方向(上)的解釋不同。

聽英美流行歌亦可幫助正確的發音和文化認知：

東方人學英語發音，通常將一些子音 consonants 混淆，例如：r, l, n 等。多聽英文歌對此肯定有幫助。Elvis Presley 前述的經典名曲 Summer Kisses, Winter tears 中有一句：Nothing can Light the dark of the Night Like a falling star. 將 N 和 L 兩個子音，重覆相隔出現，外國人聽多了便自然清晰二者的分別。另一首 Yellow Rose of Texas 是十九世紀的美國民歌，亦有一句 “There is a yellow rose of Texas”，將 L 和 R 分別出來。這樣聽歌學習英語發音比課堂來得有趣味。聽英文歌，查字典，除了找得歌辭的語意(linguistic literacy)，亦可得語意背後的文化知識(cultural literacy)。Elvis Presley 的 “Good Luck Charm” 和 “I got lucky” 兩首 1962 年的歌均提到 good luck charm；除了令聽眾知是幸運符之語意，歌辭中提到的 Four Leaf Clover, Rabbit’s Foot, old horse shoe 都與幸運有關聯的吉祥物，令人多識西方民俗的一些迷信習尚。這是一文與質的結合，同時得到 linguistic literacy 和 cultural literacy。

以上提到的英文歌，讀者不妨到 Youtube 找來聽賞，看看以上所言，是否言之成理。

(恒生管理學院人文學院院長陸潤棠教授)